

Na temelju članka 53. stavak 1. Zakona o sudovima u Federaciji Bosne i Hercegovine ("Službene novine Federacije BiH", br. 38/05, 22/06, 63/10, 72/10 i 7/13), nakon pribavljenog mišljenja Visokog sudskog i tužiteljskog vijeća Bosne i Hercegovine, na prijedlog federalnog ministra pravde, Vlada Federacije Bosne i Hercegovine, na 109. sjednici, održanoj 09.04.2014.

godine, donosi

UREDBA O STALNIM SUDSKIM TUMAČIMA SA TARIFOM

("Službene novine Federacije BiH", br. 29/2014)

I - OSNOVNE ODREDBE

Član 1

Ovom uredbom određuju se uvjeti, koje moraju ispunjavati osobe koje se postavljaju za stalne sudske tumače (u daljem tekstu: sudski tumač) i postupak postavljenja, njihova prava i dužnosti, način utvrđivanja nagrada i naknada troškova za njihov rad, postupak razrješenja, vođenje Imenika sudskih tumača.

Član 2

Sudski tumač vrši prevođenje govora i pisanog teksta sa jednog od službenih jezika Federacije Bosne i Hercegovine (u daljem tekstu: Federacija), na strani jezik, sa stranog jezika na jedan od službenih jezika Federacije i sa stranog jezika na drugi strani jezik.

II - STATUSNA PITANJA SUDSKIH TUMAČA

Član 3

Za sudskog tumača može se postaviti osoba koja ispunjava sljedeće uvjete:

- 1) da je državljanin Bosne i Hercegovine,
- 2) da ima visoku stručnu spremu ili završen prvi ciklus studija u skladu sa članom 5. Okvirnog zakona o visokom obrazovanju u Bosni i Hercegovini ("Službeni glasnik BiH", br. 59/07 i 59/09),
- 3) da potpuno vlada jezikom sa koga prevodi i jezikom na koji prevodi govor ili pisani tekst,
- 4) da poznaje pravnu terminologiju koja se koristi u jeziku sa koga se prevodi i jeziku na koji se prevodi, te organizaciju sudske vlasti i državne uprave,
- 5) da je po svojim radnim i moralnim kvalitetima dostojna ugleda sudskog tumača.

Za sudskog tumača ne može se postaviti osoba za koju postoje zapreke za prijem u državnu službu iz člana 25. stav 1. tačka d), e) i f) Zakona o državnoj službi u Federaciji Bosne i Hercegovine ("Službene novine Federacije BiH", br. 29/03, 23/04, 39/04, 54/04, 67/05, 8/06 i 4/12) i osoba koja nije pravosnažno osuđena zbog krivičnog djela koje je čini nedostojnom za obavljanje poslova sudskog tumača.

Član 4

Federalni ministar pravde (u daljem tekstu: ministar pravde) oglašava javni konkurs za postavljenje sudskih tumača.

Član 5

Konkurs iz člana 4. ove uredbe ministar pravde će objaviti u roku od 15 dana od dana dostavljanja prijedloga Komisije iz člana 7. stav 1. ove uredbe.

Konkurs iz stava 1. ovog člana objavljuje se najmanje 30 dana prije krajnjeg roka za prijave u "Službenim novinama Federacije BiH" i u najmanje jednom dnevnom listu koji se distribuira u Federaciji.

Član 6

Podnosilac zahtjeva za postavljenje za sudskog tumača dužan je uz zahtjev priložiti dokaze o ispunjavanju uvjeta iz člana 3. tač. 1., 2., 3. i 4., radnu biografiju, dokaz da nije otpušten iz službe kao rezultat disciplinske mjere u periodu od tri godine od dana objavljivanja konkursa za postavljenje za sudske tumače, ovjerenu izjavu da nije obuhvaćen odredbom člana IX 1. Ustava Bosne i Hercegovine i uvjerenje o nekažnjavanju.

Uvjeti iz člana 3. stava 1. tač. 3. i 4. ove uredbe dokazuju se uvjerenjem Komisije iz člana 7. ove uredbe.

Profesori fakulteta za određeni jezik koji se prijave na konkurs za postavljenje za sudskog tumača, nisu dužni dokazivati ispunjenje uvjeta iz stava 2. ovog člana.

Član 7

Radi utvrđivanja prijedloga Liste sudskih tumača, ministar pravde imenuje posebnu stručnu komisiju (u daljem tekstu: Komisija).

Komisija se sastoji od predsjednika, najmanje dva člana i najmanje jednog tehničkog sekretara.

Predsjednik i najmanje jedan član Komisije, imenuju se iz Federalnog ministarstva pravde (u daljem tekstu: Ministarstvo pravde) od osoba sa završenim VII stepenom stručne spreme, odnosno visokog obrazovanja prvog ciklusa (koji se vrednuje sa 240 ECTS bodova) ili drugog ciklusa ili trećeg ciklusa bolonjskog sistema studiranja, diploma visokog obrazovanja pravne struke, a najmanje jedan član iz reda profesora fakulteta za određeni jezik.

Mandat Komisije je četiri godine.

Predsjednik, članovi Komisije i tehnički sekretar imaju pravo na naknadu za rad u Komisiji.

Visinu naknade po kandidatu određuje ministar pravde.

Troškove za rad Komisije snosi podnosilac zahtjeva za postavljenje za sudskog tumača.

Ukoliko se na području Bosne i Hercegovine ne mogu naći profesori iz stava 3. ovog člana, ministar pravde će imenovati članove komisije koji zamjenjuju članove iz reda profesora za određeni jezik u saradnji sa stranim diplomatskim-konzularnim predstavništvima ili drugim relevantnim institucijama i organizacijama.

Član 8

Provjera stručnog znanja prijavljenih kandidata sastoji se od prevođenja pisanog teksta koji je eliminatoran i usmene konverzacije u obliku intervjua.

Kandidat koji zadovolji na provjeri stručnog znanja prevođenja pisanog teksta pristupa usmenoj konverzaciji u obliku intervjua.

Kandidat koji nije zadovoljio na provjeri stručnog znanja prevođenja pisanog teksta, može ponovo pristupiti provjeri znanja po isteku roka od tri mjeseca od dana prethodne provjere.

Troškove ponovne provjere znanja snosi kandidat.

O radu Komisije vodi se zapisnik za svakog kandidata posebno. Zapisnik sadrži: ime, prezime, adresu kandidata, sastav Komisije, datum provjere znanja, tok i rezultat provjere.

Rezultat obavljenog intervjua Komisija vrši ocjenom "zadovoljava" ili "ne zadovoljava".

Član 9

Ministar pravde posebnim rješenjem utvrđuje visinu troškova: postavljenja za stalnog sudskog tumača, ponovne provjere znanja, produženja rješenja o postavljenju i deponovanja potpisa i pečata stalnih sudskih tumača za osobe iz člana 26. stav 2. ove uredbe.

Član 10

Sudskog tumača rješenjem postavlja ministar pravde u roku od 30 dana od izvršene provjere stručnog znanja, na prijedlog Komisije iz člana 7. ove uredbe, na vremenski period od četiri godine.

Sudski tumač postavlja se za područje Federacije.

Član 11

Rješenje o postavljenju sudskog tumača sadrži: lične podatke sudskog tumača, podatke o stručnoj spremi, naziv jezika za koji je sudski tumač postavljen, vremenski period na koji je sudski tumač postavljen i naznaku da se sudski tumač postavlja za područje Federacije.

Član 12

Ministar pravde donijet će rješenje kojim se zahtjev za postavljenje sudskog tumača odbija, ako podnosilac zahtjeva ne ispunjava uvjete iz člana 3. ove uredbe.

Protiv rješenja iz stava 1. ovog člana nije dopuštena žalba, ali se može pokrenuti upravni spor kod nadležnog suda.

Član 13

Osoba koja je postavljena za sudskog tumača, prije početka vršenja dužnosti daje svečanu izjavu pred ministrom pravde.

Tekst svečane izjave glasi:

"Izjavljujem da ću dužnost sudskog tumača obavljati stručno, savjesno i po svom najboljem znanju".

O izjavi iz stava 2. ovog člana sastavlja se zapisnik u kojem se naznačuje datum davanja svečane izjave, koji potpisuje sudski tumač, ministar pravde i zapisničar.

Član 14

Lista postavljenih sudskih tumača objavljuje se u "Službenim novinama Federacije BiH".

Lista sadrži: ime i prezime sudskog tumača, njegovo prebivalište sa adresom, brojem telefona sudskog tumača i naziv stranog jezika za koji je postavljen za sudskog tumača.

Sudski tumač je dužan Ministarstvu pravde pravovremeno dostaviti podatke ukoliko dođe do promjene podataka iz stava 2. ovog člana.

Član 15

Ministarstvo pravde vodi evidenciju o postavljenim sudskim tumačima i tumačima iz člana 26. stav 2. ove uredbe u obliku knjige pod nazivom "Imenik stalnih sudskih tumača" (u daljem tekstu: Imenik).

U Imenik se unose sljedeći podaci: redni broj upisa, prezime, ime jednog roditelja i ime sudskog tumača, adresa stanovanja i broj telefona, broj i datum rješenja o postavljenju i broj i datum rješenja o razrješenju sudskog tumača, naziv jezika za koji je sudski tumač postavljen, datum i mjesto davanja svečane izjave, otisak pečata, vlastoručni potpis i napomena.

Član 16

Sudski tumač ima pečat okruglog oblika prečnika 38 mm, koji se može upotrijebiti samo u vršenju dužnosti sudskog tumača.

Tekst pečata je ispisan latinicom i ćirilicom, na jednom od službenih jezika Federacije i na tekstu jezika za koji je postavljen, a sadrži: ime i prezime sudskog tumača, oznaku stalni sudski tumač, sa naznakom jezika za koji je sudski tumač postavljen i mjesto prebivališta sudskog tumača.

Sudski tumač snosi troškove izrade i nabavke pečata.

Otisak pečata i vlastoručni potpis sudski tumač deponuje kod Ministarstva pravde.

Ministarstvo pravde će u elektronskoj formi dostaviti jedinstvenu listu sudskih tumača sa otiscima pečata i vlastoručnim potpisima svim kantonalnim sudovima.

Član 17

Sudski tumač je dužan voditi evidenciju o svom radu.

Evidencija iz stava 1. ovog člana vodi se u obliku knjige pod nazivom "Dnevnik prevoda i ovjera" (u daljem tekstu: Dnevnik). Dnevnik mora biti prošiven i ovjeren od strane Ministarstva.

U Dnevnik se unose sljedeći podaci: redni broj upisa, datum prijema isprave ili drugog pismena radi prevođenja, broj i datum akta suda, drugog državnog organa ili pravne osobe na čiji zahtjev se obavlja prevođenje, odnosno ime, prezime i adresa osobe koja zahtijeva prevođenje, predmet prevoda sa naznakom da li će se prevod upotrijebiti u zemlji ili inostranstvu, iznos naplaćene takse ako je taksa propisana, iznos naplaćene nagrade i naknade troškova za prevod i napomena.

Član 18

Tačnost izvršenog prevoda sudski tumač ovjerava potvrdom koja glasi:

"Potvrđujem da ovaj prevod potpuno odgovara izvorniku koji je sastavljen na _____ jeziku.

Broj Dnevnika, datum i mjesto prevođenja.

(Ime i prezime sudskog tumača)

Stalni sudski tumač za _____ jezik".

Potvrda mora biti na jeziku na koji je isprava prevedena.

Ako tekst prevoda ima dvije ili više stranica, stranice moraju biti označene rednim brojevima i ovjerene u desnom donjem uglu potpisom i pečatom sudskog tumača i prošivene jemstvenikom, čiji se krajevi na posljednjoj stranici spajaju i učvršćuju vinjetom na koju se stavlja otisak pečata sudskog tumača.

Ako je za prevod propisana taksa ona se lijepi na prevodu i poništava pečatom sudskog tumača, a iznos takse se naznačuje iza teksta prevoda, uz navođenje odgovarajućeg tarifnog broja.

III - PONOVRNO POSTAVLJENJE SUDSKOG TUMAČA

Član 19

Sudski tumač može, u roku od najmanje 30 dana prije isteka perioda na koji je postavljen, podnijeti zahtjev Ministarstvu pravde, za produženje rješenja o postavljenju za sudskog tumača na period od još četiri (4) godine.

Uz zahtjev za ponovno postavljenje, stalni sudski tumač mora dostaviti dokaz iz člana 3. stav 2. ove uredbe.

Sudski tumač koji ne podnese zahtjev za produženje rješenja o postavljenju, u roku iz stava 1. ovog člana, briše se sa liste sudskih tumača.

Ministar pravde, kada utvrdi da nema zapreka za ponovno postavljenje, donijet će rješenje o ponovnom postavljenju.

IV - RAZRJEŠENJE SUDSKOG TUMAČA

Član 20

Sudski tumač će biti razriješen dužnosti rješenjem ministra pravde:

- 1) ako to sam zatraži,
- 2) ako se naknadno utvrdi da ne ispunjava uvjete iz člana 3. ove uredbe,
- 3) ako nesavjesno i neuredno obavlja povjerene mu poslove prevođenja,
- 4) ako bude osuđen na kaznu zatvora za djelo koje ga čini nedostojnim za obavljanje poslova sudskog tumača,
- 5) ako je zdravstveno nesposoban za dalje vršenje dužnosti sudskog tumača.

U slučaju iz stava 1. tačka 3. ovog člana ministar pravde će pribaviti mišljenje Komisije iz člana 7. ove uredbe.

U postupku donošenja rješenja o razrješenju sudskom tumaču će se omogućiti da se izjasni o činjenicama i okolnostima bitnim za donošenje rješenja o razrješenju.

Protiv rješenja o razrješenju nije dopuštena žalba, ali se može pokrenuti upravni spor kod nadležnog suda.

Član 21

Sudski tumač koji je razriješen dužnosti briše se iz Imenika i sa Liste sudskih tumača.

Sudski tumač koji je razriješen dužnosti dužan je, u roku od osam dana od dana prijema rješenja o razrješenju, ministru pravde predati svoj pečat sudskog tumača, Dnevnik izvršenih prevoda i ovjera i preostale predmete za prevođenje.

Pečat iz stava 2. ovog člana Ministarstvo pravde uništava shodno propisima o uništavanju pečata državnih organa.

Rješenje o razrješenju sudskog tumača objavljuje se u "Službenim novinama Federacije BiH".

V - NAGRADE I NAKNADE ZA RAD SUDSKIH TUMAČA

Član 22

Sudski tumač ima pravo na nagradu za svoj rad, pravo na naknadu izgubljene zarade, kao i naknadu za troškove prevođenja.

Nagrada za rad sudskog tumača određuje se prema Tarifi nagrada za rad sudskih tumača (u daljem tekstu: Tarifa) koja se nalazi u prilogu ove uredbe i čini njen sastavni dio.

Tarifa iz stava 2. ovog člana sadrži i nagradu za rad tumača preko kojih se vrši saslušanje ili ispitivanje gluhoonijemih, samo gluhih ili samo nijemih osoba.

Naknada za izgubljenu zaradu i naknada za troškove prevođenja određuje se prema propisima o naknadi troškova svjedocima i vještacima u parničnom i krivičnom postupku.

Član 23

Sudski tumač je dužan da izda potvrdu o primljenom iznosu nagrade i naknade iz člana 22. ove uredbe.

VI - PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 24

Odredbe ove uredbe na odgovarajući se način primjenjuju i na tumače koje sud imenuje za pojedini slučaj kada za određeni jezik nema sudskog tumača, kao i na tumače znakova gluhoonijemih, samo gluhih i samo nijemih osoba, koje se imenuju za pojedini slučaj.

Član 25

Nadzor nad radom sudskih tumača vrši Ministarstvo pravde.

Član 26

Poslove na području Federacije iz člana 2. ove uredbe mogu vršiti samo sudski tumači koji su postavljeni na način kako je to uređeno ovom uredbom.

Izuzetno, poslove sudskog tumača na području Federacije mogu vršiti i sudski tumači koji se nalaze na listi sudskih tumača postavljenih za područje Republike Srpske i Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, ukoliko deponuju potpis i pečat kod Ministarstva pravde.

Deponovanje potpisa i pečata vrši se na pismeni zahtjev sudskog tumača iz stava 2. ovog člana, pod uvjetom da način njegovog postavljenja nije u suprotnosti sa ovom uredbom.

Uz zahtjev iz stava 3. ovog člana, sudski tumač dužan je dostaviti i rješenje o postavljenju za sudskog tumača.

O podnesenom zahtjevu ministar pravde donosi posebno rješenje, na prijedlog Komisije.

Rješenje iz stava 5. ovog člana izdaje se na period za koji je sudski tumač iz stava 2. ovog člana postavljen, ali ne duže od četiri godine.

Član 27

Sudskim tumačima koji su postavljeni u skladu sa Uredbom o stalnim sudskim tumačima ("Službene novine Federacije BiH", br. 44/06 i 30/10), rok postavljenja ističe u skladu sa odredbama citirane uredbe.

Član 28

Danom stupanja na snagu ove uredbe prestaje da važi Uredba o stalnim sudskim tumačima ("Službene novine Federacije BiH", br. 44/06 i 30/10).

Član 29

Ova uredba stupa na snagu narednog dana od dana objavljivanja u "Službenim novinama Federacije BiH".

TARIFA NAGRADA ZA RAD SUDSKIH TUMAČA

I - NAGRADA ZA PREVOD PISMENA

Tarifni broj 1.

1) Za prevod pismena sa jednog od službenih jezika Federacije na strani jezik, i to:

- za svako pismeno do 15 redova 10,00 KM
- za pismeno preko 15 redova, za svaki otkucani red 0,75 KM

2) Za prevod pismena sa stranog jezika na jedan od službenih jezika Federacije, i to:

- za svako pismeno do 15 redova 8,00 KM
- za pismeno preko 15 redova, za svaki otkucani red 0,75 KM

3) Za prevod pismena sa stranog jezika na drugi strani jezik, i to:

- za svako pismeno do 15 redova 12,00 KM
- za pismeno preko 15 redova, za svaki otkucani red 0,75 KM

Napomena:

Nagrada iz tarifnog broja 1. računa se po redu prevoda otkucanog teksta na pisačkoj mašini ili kompjuteru, s tim što se započeti red računa kao cijeli red.

Za prevod složenih naučnih i stručnih tekstova i tekstova sa posebnim pismom (arapsko, kinesko, japansko i dr.), nagrada se može povećati najviše do 50%.

Za pregled i ovjeru prevoda kojeg je izvršila druga osoba, sudskom tumaču pripada polovina nagrade iz tarifnog broja 1.

II - NAGRADA ZA USMENO PREVOĐENJE

Tarifni broj 2.

1) Za prevođenje izgovorenog teksta s jednog od službenih jezika Federacije na strani jezik i obratno, kao i s jednog stranog jezika na drugi, i to:

- za jedan sat prevođenja 50,00 KM
- za započeti sat 30,00 KM

Napomena:

U vrijeme utrošeno za prevođenje računa se u vrijeme od dolaska sudskog tumača na mjesto gdje se obavlja prevođenje, pa dok ne prestane potreba za prevođenje.

III - NAGRADA ZA TUMAČE ZA GLUHONIJE, SAMO GLUHE I SAMO NIJE ME OSOBE

Tarifni broj 3.

1) Za tumačenje govora gluhonijemih, samo gluhih i samo nijemih osoba,

- za jedan sat prevođenja 50,00 KM
- za započeti sat 30,00 KM